

Tecnología Comunicacional

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

POR LAS DUDAS Y PARA QUE NO FALTE. HIPERCORRECCIÓN EN LA ESCRITURA DE LAS INCORPORACIONES LÉXICAS

Yolanda Hipperdinger

UnSur-CONICET

yhipperdinger@uns.edu.ar

ÁREA TEMÁTICA: *Cambio lingüístico*

Resumen

Aunque la norma prescriptiva se erige como contenedora de la variación, puede a su vez generar variación (v. Álvarez González 2006:113): si la conciencia de la existencia de una norma aventaja a su dominio, la inseguridad lingüística del hablante lo orientará a auto-corregirse en la dirección que considere más confiable (los conocimientos previos que le parezcan aplicables, las producciones en algún medio de comunicación, etc.); los hablantes podrán, así, encontrar soluciones diferentes para una misma inseguridad, con lo que las intenciones de ajuste podrán resultar en divergencia. Lo que llevamos dicho se aplica también al tratamiento de las incorporaciones léxicas de otras lenguas, pero la inseguridad en estos casos puede ser doble: el hablante puede dudar de cómo “debe” pronunciar o escribir en el marco de su comunidad de habla palabras de otra lengua, y también de cómo “son” esas palabras en la lengua de la que provienen.

Específicamente en el caso de la escritura, nuestras indagaciones en el área dialectal del español bonaerense han puesto de manifiesto un imperativo actitudinal entre los hablantes de mayor nivel educacional, en relación con la preferencia por la conservación de las configuraciones gráficas de origen para las importaciones léxicas (v. Hipperdinger 2010:71ss.). Dado su acceso privilegiado a los medios gráficos, sus usos son tomados como modélicos también por quienes no explicitan las mismas preferencias, y se encuentra regularmente una escritura de las incorporaciones léxicas (en especial las más o menos recientes, y de lenguas prestigiosas) que intenta reproducir la de origen. En ese intento la hipercorrección no es rara, y de ella nos ocuparemos en esta comunicación. Sobre materiales obtenidos en el sudoeste bonaerense, atenderemos en particular a los recursos formales (entre los que encontramos predominantemente amplificaciones gráficas) que se ponen en juego en la generación de las variantes hipercorrectas.

Palabras clave: Sociolingüística – variación - hipercorrección

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

Entre las múltiples áreas de variación que pueden encontrarse en el uso lingüístico se cuenta la existencia de realizaciones orales y/o representaciones gráficas *alternativas* para las adopciones léxicas. Dicha alternancia ha sido registrada en relación con diversas lenguas donantes y recipientes, aunque casi no ha recibido atención específica. La vehiculización de significados sociales por formas lingüísticas en variación presenta además en el caso de las incorporaciones léxicas, excepto cuando hay convergencia social en el uso de formas *adaptadas*, la particularidad de implicar configuraciones formales de *más de una* lengua. Por otra parte, siendo la adopción interlingüística un medio privilegiado de la neologización y resultando posible incluso por contacto indirecto, la velocidad de la dinámica de ingreso hace que no siempre haya usos normativizados en disponibilidad para la auto-corrección, y aun que no necesariamente se arribe a un acuerdo comunitario tácito que sirva al mismo fin. Todo ello multiplica la potencial *inseguridad* lingüística: el hablante podrá dudar de cómo “debe” pronunciar o escribir palabras de otra lengua en el marco de su comunidad de habla,¹ y si eventualmente procura reproducir las configuraciones de origen podrá dudar también de cómo “son” esas palabras en la lengua de la que provienen. En esta última situación, de desbalance entre la conciencia de la existencia de una norma y el conocimiento y dominio de la misma, la inseguridad orientará al hablante a auto-corregirse en la dirección que considere más confiable (los conocimientos previos que le parezcan aplicables, las producciones en algún medio de comunicación, etc.); una *misma* inseguridad, así, podrá resolverse de *diferentes* modos, con lo que del intento de ajuste resultará variación (v. Álvarez González 2006:113).

Sobre estas y otras cuestiones relacionadas, hemos desarrollado estudios en el área dialectal del español bonaerense (v. Hipperdinger 2010 *et alibi*)². En esta comunicación nos centraremos en la representación *escrita* de las incorporaciones léxicas, sobre la base del imperativo actitudinal que nuestras indagaciones han puesto de manifiesto que prima en la

¹ Nos referiremos a los sujetos productores como “hablantes” aun cuando nos ocupemos en adelante solo de representaciones gráficas, a falta de un término difundido para el área de interés que deslindamos y en reconocimiento de la estrecha relación que en la misma existe entre oralidad y escritura.

² Por la clasificación dialectal que implicamos y la denominación del área territorial de referencia, véase Fontanella de Weinberg (1987, 2000).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

región entre los hablantes de mayor nivel educacional: según lo *declaran* ante la consulta directa (y en buena medida se infiere de sus *usos*, salvo cuando hay consenso respecto de formas adaptadas, lo cual suele ocurrir en casos de préstamos de larga data), quienes detentan un acceso privilegiado a los medios gráficos mayoritariamente prefieren *conservar* de las configuraciones grafémicas de origen.³ Dado su impacto sobre las escrituras socialmente disponibles, sus elecciones tienen valor modélico para el conjunto. Esto último resulta claramente perceptible en el campo léxico de la gastronomía, muy permeable a la neologización por adopción y con numerosas incorporaciones de uso general: tanto en las cuidadas ediciones de los libros más vendidos como en las evanescentes inscripciones en tiza de los avisadores exteriores de casas de comidas, almacenes o verdulerías se encuentra regularmente una escritura de las incorporaciones léxicas (en especial las más o menos recientes, y de lenguas prestigiosas) que intenta reproducir la de origen. Cuando ese intento se enfrenta con la inseguridad respecto de cómo se escribe *en* la lengua de origen el lexema de que se trate (ignorándose a veces, incluso, *cuál es* la lengua de origen), no es raro que se vaya “más allá” de la norma a la que se pretende ajustarse: si la configuración grafémica *sandwich* es “extranjera” y se pretende conservarla así, y *sandwiches* muestra un plural que pudo ser español, *sandwichs* puede ser la elección. En el marco de la variación que enfocamos, así, esta clase de *hipercorrección*⁴ se destaca por su especial valor sintomático, y patentiza el paradójico resultado *divergente* de una intención de *convergencia*.

Identificado de este modo el objeto de atención específico de este trabajo, nos ocuparemos de analizar, sobre materiales recogidos en inscripciones comerciales y avisos de propaganda del ámbito gastronómico de la ciudad de Bahía Blanca, qué *recursos formales* se ponen en juego en la generación de variantes hipercorrectas.⁵

³ Sobre la consulta directa realizada a una muestra poblacional predeterminada, así como observaciones sobre los usos, véase especialmente Hipperdinger (2006).

⁴ Por *hipercorrección* entendemos la acción de auto-corrección del hablante orientada a ajustarse a una norma determinada, con el efecto contrario debido a un conocimiento insuficiente (v. *e.g.* Hock 1986:205).

⁵ Por indagaciones vinculadas, véase Hipperdinger (2003a, 2003b, 2003c, 2003d, 2004).

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Precisiones adicionales: alternantes que implican opciones diferentes *versus* alternantes de una misma opción

Los lexemas importados de otra lengua que tienen un uso socialmente extendido en la recipiente generalmente arriban, tras una etapa inicial de (relativa) fluctuación, a una *convencionalización* respecto del *grado de adaptación* con que son empleados. Pero tanto en la oralidad como en la escritura, su uso puede convencionalizarse en una forma completamente *adaptada*, en una forma *mixta* (i.e. con algún “resabio” de la configuración de origen) o en el *mantenimiento* de la forma de origen. Esta última posibilidad es la que, según hemos anticipado, se actualiza recurrentemente en la escritura; en cambio, la presión de los hábitos articulatorios conspira contra su actualización en la oralidad.⁶

Si no existe para un cierto préstamo el consenso comunitario que denominamos *convencionalización*, habrá *alternancia* en su uso. Sin embargo, como lo adelantamos, la existencia de convencionalización *no* excluye *cualquier* tipo de variación: la inseguridad lingüística a la que hicimos referencia previsiblemente no intervendrá si el uso se ha convencionalizado bajo una forma adaptada, pero si lo ha hecho bajo la configuración de origen esa inseguridad podrá operar del modo “centrípeto” que describimos. Así, en la escritura (dado que la recuperación de las configuraciones de origen tiene lugar prioritariamente en este canal) pueden encontrarse alternantes que *no* representan diferentes opciones en relación con la adaptación, sino que constituyen variantes *formales* de una misma opción. Un ejemplo en tal sentido lo proveen los ocho alternantes grafémicos que hemos relevado para el préstamo cuya representación (levemente) más extendida es *cappelletti* (*cappelletti* ~ *capelletti* ~ *capeletti* ~ *capelletti* ~ *cappellettis* ~ *capellettis* ~ *cappeletis* ~ *capellettis*): todos ellos se orientan a la conservación/recuperación de la configuración de origen y no a la “españolización”, lo cual se evidencia en el hecho de que ninguno actualiza esta última posibilidad completamente aunque respecto de “cómo

⁶ No obstante, ocasionalmente se registran alternantes que recuperan la configuración de origen también en este canal, como en el caso del que contiene una realización africada dental extraña al español para el préstamo del italiano *pizza*.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

españolizar” la inseguridad seguramente sería menor que la que se acusa en los alternantes relevados.

Cuando el uso dominante de un préstamo dado *no* tiende a la adaptación, los alternantes que a pesar de haber sido generados por el intento de reproducir la forma de origen no llegan a hacerlo difieren de la forma convencionalizada, en consecuencia, *sín* intencionar una elección divergente. Algunos de estos alternantes simplemente muestran alguna *interferencia*⁷ del español (v. Hipperdinger 2006:156), como lo ejemplifica la forma *spaguetti* que relevamos: al intentar reproducir la configuración de origen (alternante que en la escritura es el mayoritario para el préstamo) se “filtró” la representación grafémica española para /g/ ante vocal anterior. Los alternantes hipercorrectos, en cambio, no “filtran” pautas españolas: frente al *compromiso* formal que resulta de la interferencia, la hipercorrección implica por el contrario una voluntad de *distanciamiento*, un intento de *evitar* la interferencia. Así, por ejemplo, para el préstamo del francés cuya representación escrita ampliamente mayoritaria es *baguette* registramos el alternante *bagette*, en el que la representación grafémica francesa de la consonante velar (formalmente coincidente con la española) ha sido sustituida por otra para separarse de lo que (en virtud de esa misma coincidencia) parece haberse entendido como una instancia de adaptación.

Acerca de *cómo* se corrige

En el cuerpo de datos que hemos recogido encontramos repetidamente alternantes grafémicos hipercorrectos, para adopciones léxicas de diferentes lenguas. A continuación ofrecemos una lista de ellos, en todos los casos para préstamos cuya representación escrita

⁷ Con *interferencia* se refiere aquí la aparición de rasgos de una lengua en otra; de acuerdo con el sistema conceptual que sustentamos, además, el rótulo constituye un hipónimo de *transferencia*: rasgos o elementos (de cualquier subsistema) *transferidos* de una lengua a otra serán instancias de *interferencia* si no permanecen ni recurren (v. Hipperdinger 2001: i.a.14).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

se encuentra convencionalizada en el mantenimiento de la configuración de origen,⁸ por lo cual la intención de convergencia aludida resulta patente. Clasificamos los alternantes en esta presentación de acuerdo con la lengua por la que han ingresado las respectivas incorporaciones léxicas, y los ordenamos en cada caso alfabéticamente.

Del alemán: *Delikatessens (Delikatessen), schtollen (Stollen), streussel (Streusel), struddel (Strudel), strudell (Strudel)*⁹

Del francés: *bagete (baguette), baguetts (baguettes), brochetts (brochettes), cheff (chef), ciboullette (ciboulette), crêppes (crêpes), noicette (noisette)*

Del inglés: *cheesse cake (cheese cake), chipp (chip), corn flackes (corn flakes), lemmon pie (lemon pie), sandwich (sandwich), sandwicks (sandwiches), scones (scones)*

Del italiano: *broccoly (broccoli), calzzone (calzone), capresse (caprese), lazagna (lasagna),¹⁰ lazzagna (lasagna), pannettone (panettone), tagliattelle (tagliatelle)*

Como puede verse, la hipercorrección no es exclusiva a préstamos de una cierta lengua, y tampoco se limita a préstamos “nuevos” o “viejos” (v. Hipperdinger 2008).¹¹ En términos de tendencias, no obstante, sí puede observarse una: cuando los hablantes se auto-corrigen del modo descripto operan *reducciones, sustituciones y amplificaciones* (como en las variantes registradas *sandwicks, broccoly* y *ciboullette*, respectivamente), pero el recurso de *agregar* grafemas es claramente el preferido. Ello puede apreciarse en el

⁸ Ocasionalmente se registran también alternantes hipercorrectos que implican la opción del mantenimiento de la grafía de origen para préstamos cuyo uso se ha convencionalizado en la dirección contraria, i.e. “españolizados” (como en el caso de la representación *osso bucco* para el préstamo del italiano *ossobuco*, de uso convencionalizado como *osobuco*).

⁹ En el caso de los sustantivos de origen alemán, una variación adicional (de la que no nos ocuparemos aquí) se da entre mayúscula y minúscula inicial.

¹⁰ De todas las instancias enlistadas probablemente sea *lazagna* la que más dudas ofrezca respecto del carácter hipercorrectivo de su configuración, ya que la sustitución de *-s-* por *-z-* puede entenderse como un mero “error ortográfico”. Aun contemplando esa posibilidad, nos inclinamos por considerar la forma en cuestión como hipercorrecta por dos razones: el registro de la forma “melliza” *lazzagna* (v. *infra*) y el hecho de que cuando uno de los grafemas en cuestión se emplea en lugar del otro en la lengua receptora, separándose de la norma, la dirección en la que la sustitución se opera es por lo común la contraria.

¹¹ La voluntad de tomar distancia de la adaptación que se manifiesta en todos los alternantes consignados se plasma también en otros, que permiten inferir reinterpretaciones y que consideramos separadamente, ya que no se ha corregido en ellos la grafía sino que se ha sustituido una *palabra* por otra. Es el caso, por ejemplo, de *road bief* (*roast beef*) o de *by biscuit* (*bay biscuit*).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

siguiente reordenamiento de los alternantes presentados de acuerdo con el recurso implicado en su generación:

Sustituciones gráficas: *broccoly* (*broccoli*), *lazagna* (*lasagna*)

Reducciones gráficas: *bagete* (*baguette*), *baguetts* (*baguettes*), *brochetts* (*brochettes*), *sandwichs* (*sandwiches*), *scons* (*scones*)

Amplificaciones gráficas: *calzzone* (*calzone*), *capresse* (*caprese*), *cheesse cake* (*cheese cake*), *cheff* (*chef*), *chipp* (*chip*), *ciboulette* (*ciboulette*), *corn flackes* (*corn flakes*), *crêppes* (*crêpes*), *Delikatessens* (*Delikatessen*), *lazzagna* (*lasagna*), *lemmon pie* (*lemon pie*), *noiccette* (*noisette*), *pannettone* (*panettone*), *sandwhich* (*sandwich*), *schtollen* (*Stollen*), *streussel* (*Streusel*), *struddel* (*Strudel*), *strudell* (*Strudel*), *tagliattelle* (*tagliatelle*)

Es de señalar que casi todos los casos en los que registramos *menos* grafemas de los que se requieren en las configuraciones de origen, cuya reproducción se ha convencionalizado en el uso, son palabras en flexión de *plural*. En *sandwichs* se ha operado en rigor una *sustitución morfélica*, ya que entre los alomorfos *-es* y *-s* se ha optado por el que el inglés *no* comparte con el español en posición postconsonántica. En *baguetts*, *brochetts* y *scons*, en cambio, ha sido sincopado el grafema *e* que aparece al final de la escritura de las palabras en singular. A pesar de esta diferencia, resulta llamativo que los plurales “anómalos” constituyan la mayoría del total de los registrados (nótese que también en *Delikatessens* aparece esa “opción por *-s*”, que se agrega al afijo de plural alemán). Consideramos probable que una misma razón subyazca a todos los casos, como una generalización del tipo de “las palabras extranjeras forman el plural agregando *-s*” (implicándose probablemente un cruce de canales en el caso de *baguetts*, *brochetts* y *scons*, dado que la *e* de que se trata no tiene correlato fonológico, y una reinterpretación de *Delikatessen* como singular). En la base de tal generalización podría encontrarse la frecuencia con que se emplea la escritura *-s* para el plural en posición postconsonántica en inglés, lengua que suma a su posición social privilegiada el hecho de ser la única *otra* lengua a la que universalmente puede accederse, al menos en algún grado, en el sistema

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

educacional argentino (v. Hipperdinger 2009).¹² Suponiendo esa generalización, y excluyendo de nuestra lista consiguientemente los préstamos con plurales “anómalos”, *bagete* pasa a constituir el único caso de hipercorrección por reducción grafémica *stricto sensu* en el registro, lo cual aumenta además proporcionalmente el peso relativo de la amplificación grafémica como recurso de auto-corrección.

Acerca de *qué* se corrige

Consideremos ahora en mayor detalle las configuraciones formales de las instancias de hipercorrección que presentamos. Observando su conjunto, resulta evidente en primer lugar que la inseguridad subyacente es mayor respecto de las *consonantes* que respecto de las vocales. La *única* auto-corrección visible en un grafema vocálico es el de *broccoly*, forma en la que se acusa una influencia del inglés (v. Hipperdinger 2009) de la que puede inferirse la conciencia del hablante de que se trata de un préstamo tanto como su ignorancia de cuál es la lengua donante. En consonancia con el privilegio del recurso de *agregar* grafemas, al que nos referimos antes, notamos entonces que lo que regularmente resulta de estas auto-correcciones precautorias es que *se agregan grafemas consonánticos*. En relación con ello, puede verse además que en la mayor parte de las ocurrencias en las que se han agregado grafemas consonánticos se ha operado una *duplicación*. Excluyendo a *Delikatessens* de la lista de amplificaciones, solo en tres de las ocurrencias relevadas la hipercorrección se manifiesta de otro modo: (*corn*) *flackes* (en la que *-ck-* procura ajustarse a la grafía que para /k/ aparece en otros préstamos del inglés, como *block* o *click*), *sandwich* (en la que se evidencia la identificación de *-wich* con el pronombre inglés homófono) y *schtollen* (en la que se transparentan simultáneamente el conocimiento del hablante de la representación grafémica alemana para la fricativa prepalatal sorda y su desconocimiento de las restricciones posicionales de la misma). En las restantes ocurrencias

¹² Este tipo de “regla *ad hoc*” en el tratamiento de los préstamos léxicos ha sido supuesto en otra situación de importación léxica por contacto indirecto, en el estudio del anglicismo en español peninsular realizado por Gómez Capuz (2001). Una generalización tal puede preverse cuando el ingreso de lexemas de otra lengua es cuantitativamente relevante; véanse al respecto las consideraciones de Haspelmath (2009:43).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

lo que se constata es una geminación, en ocasiones sobre una base que ya dista de la representación grafémica de origen (como en *lazzagna*, que se “apoya” en *lazagna*,¹³ y en *noicette*, que supone una elección inicial de -c- en lugar de -s-).

La pregunta que se impone, obviamente, es *por qué* la inseguridad del hablante hace foco en la oposición grafémica entre consonantes simples y consonantes dobles. Debe tomarse en cuenta al respecto que la misma existe en *todas* las lenguas de que nos ocupamos aquí, independientemente de su relación con las correspondientes realizaciones orales; por consiguiente el hablante, aun cuando solamente esté familiarizado con // y rr españolas, cuando duplica consonantes en la escritura de los préstamos parte de un *reconocimiento*, aunque “invente” en la ocasión particular en la que lo que *sabe* se enfrenta a lo que *no sabe*. Y como lo que en los casos que nos interesan el hablante *no sabe* es específico a *cada* lengua donante, es comprensible que aplique transversalmente el *mismo* recurso. Esto último se aprecia al considerar la distribución de las amplificaciones por duplicación según la lengua de la que provienen los préstamos, ya que las hipercorrecciones por duplicación no difieren *proporcionalmente* de modo notorio en la escritura de préstamos de las diferentes lenguas donantes: en nuestro registro (y excluyendo del número total los plurales “anómalos”) se trata de 3 ocurrencias sobre 4 en préstamos del alemán (75%), 4 sobre 5 en préstamos del francés (80%), 3 sobre 5 en préstamos del inglés (60%) y 5 sobre 7 en préstamos del italiano (71,43%). La variedad comparativamente algo mayor de manifestaciones del intento de ajustarse a la norma en el caso del inglés puede suponerse, además, vinculada a una menor estereotipación de esa lengua, dada su mayor difusión y asequibilidad para el conjunto, lo cual ensambla con que su influencia sea la única que se manifiesta también en préstamos que provienen de *otra* lengua, es decir, en su valor de

¹³ Entre *lazagna* y *lazzagna* puede suponerse un juego mimético, lo cual genera la pregunta de si se trata de una duplicación o de una simplificación. Aunque no podemos ofrecer respuesta categórica a esa pregunta, ya que no hallamos ninguno de esos alternantes en registros anteriores al nuestro, encontramos que *lazaña* ha sido registrado con anterioridad (Meo-Zilio y Rossi 1970:28, Fontanella de Weinberg 1994:68). La aparición de -z- en ese alternante (sumada a que registramos *lazzagna* en un único caso y *lazagna* en varios) permite suponer que en ese par la sustitución “precedió” a la amplificación, lo cual por otro lado condice con lo que llevamos dicho acerca de la preponderancia de ese recurso que actualmente se constata.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

referencia (v. Hipperdinger 2008). Por último, y si la hipercorrección contesta a la estigmatización (v. Kontra 2006:1813), la valoración negativa a la que se halla sometida en la lengua receptora la *elisión*, particularmente en lo que respecta al *consonantismo* (caída de consonantes finales e intervocálicas, simplificación de grupos consonánticos), puede contribuir a dar cuenta de la tendencia que describimos.

Síntesis y conclusiones

El análisis que realizamos de las instancias de hipercorrección relevadas en el campo léxico de la gastronomía en español bonaerense nos ha permitido realizar una serie de constataciones y ensayar algunas respuestas a preguntas abiertas por ellas. En apretada síntesis, encontramos que en el caso de las representaciones escritas de incorporaciones léxicas la hipercorrección generalmente:

- a) conduce a un *aumento* del número de grafemas antes que a una reducción o a la sustitución de un grafema por otro,
- b) enfoca *consonantes* más que vocales, y
- c) tiende a su *duplicación*.

Por encima de alguna diferencia en relación con la lengua donante, destacamos que ante la inseguridad, y *por las dudas*, el recurso adoptado es recurrentemente el mismo y consiste en agregar grafemas, en general repitiéndolos y claramente prefiriendo, en cualquier caso, el *exceso* al *defecto*. En relación con ello, es de destacar que el esfuerzo del hablante para conseguir la convergencia que se le escapa, implicado en la hipercorrección, suele referirse en la bibliografía específica también en términos de *exceso*. Por ejemplo, dice Álvarez González (2006:115):

La inseguridad puede entonces crear la hipercorrección si los hablantes, para conformarse a una norma que juzgan prestigiosa, “hacen *más* de lo debido” y cometen errores. (El resaltado es nuestro.)¹⁴

¹⁴ Véanse asimismo, y también solo como ejemplo, los términos de Valentin (2010:1ss.) y de las definiciones que cita.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Cerramos esta comunicación con la reflexión, susceptible de desarrollarse en una investigación específica, de que la coincidencia que puede advertirse con la condensación de experiencia colectiva en sentencias populares que orientan también al *exceso precautorio*, como “lo que abunda no daña” o “mejor que sobre...” (y sus variantes), quizá no se deba a la casualidad.

Referencias bibliográficas

Álvarez González, Albert (2006). *La variación lingüística y el léxico*, Hermosillo, Universidad de Sonora.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987). *El español bonaerense*, Buenos Aires, Hachette.

--- (1994). “Una fugaza con fetas de panceta y provolone: La incorporación léxica en español bonaerense”, *Estudios sobre el español de la Argentina*, III:51-77.

--- (2000). “El español bonaerense”, en: Fontanella de Weinberg, María Beatriz (coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, págs. 37-61.

Gómez Capuz, Juan (2001). “Estrategias de integración fónica de los anglicismos en un corpus de español hablado”, *Estudios de Lingüística* 15:1-85.

Haspelmath, Martin (2009). “Lexical borrowing: Concepts and issues”, en: Haspelmath, Martin y Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the World's Languages*, Berlin, Walter de Gruyter, págs. 35-54.

Hipperdinger, Yolanda (2001). *Integración y adaptación de transferencias léxicas*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- (2003a). "Entre la adaptación y la hipercorrección", en: *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba (formato digital).
- (2003b). "Hipercorrección gráfica de préstamos léxicos", en: *Texto, Lingüística y Cultura*, Osorno, Universidad de Los Lagos, págs. 247-257.
- (2003c). "Sobre la generación de alternantes gráficos de préstamos léxicos en español bonaerense", en: *Actas de las II Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, págs. 147-156.
- (2003d). "Préstamos léxicos en español bonaerense: Procesos de adaptación gráfica", en: Valencia, Alba (coord.), *Desde el Cono Sur*, Santiago de Chile, LOM Ediciones, págs. 109-118.
- (2004). "Alternancia en la representación gráfica de los préstamos léxicos en español bonaerense", *Anuario de Lingüística Hispánica* XVII-XVIII:165-177.
- (2006). "Incorporaciones lexicales por préstamo en español bonaerense: ¿'deterioro' o 'enriquecimiento'?", en: Barcia, Pedro Luis (coord.), *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, págs. 151-167.
- (2008). "La incorporación léxica en español bonaerense. Valoraciones y usos de 'nuevos' y 'viejos' préstamos", *Páginas de Guarda* 6:27-39.
- (2009). "Observaciones sobre las transferencias léxicas del inglés en español bonaerense", *Revista Digital Universitaria* 10 (3) (www.revista.unam.mx).
- (2010). *Sobre préstamos y apellidos*, Bahía Blanca, EdiUNS.

Hock, Hans (1986). *Principles of Historical Linguistics*, Berlin/New York, Mouton/de Gruyter.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Meo-Zilio, Giovanni y Ettore Rossi (1970). *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, trad. de Rosario Madrid Játiva, Firenze, Valmartina Editore.

Kontra, Miklós (2006). "Hungarian in- and outside Hungary", en: Wiegand, Herbert Ernst (ed.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, 2a. ed., Berlin/New York, Walter de Gruyter.

Valentin, Mark (2010). *Hypercorrection as a factor in linguistic change*, Norderstedt, GRIN Verlag.